

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Сафиной Лилии Маратовны «Конвергентные и дивергентные стратегии перевода средств создания временного и локального колорита в повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» (на материале русского, английского и французского языков)», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по научной специальности

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационная работа Сафиной Лилии Маратовны выполнена на стыке переводоведения и функциональной стилистики и посвящена изучению способов передачи средств выражения временного и локального колорита в переводах повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» на английский и французский языки. Изучение указанных способов призвано выявить стратегии перевода, использованные зарубежными переводчиками, как величины переводческого макроуровня: конвергентную, т.е. близкую оригиналу, и противоположную, дивергентную, предполагающую отступление от авторского замысла.

Обращение диссертанта к англо- и франкоязычным переводам исторической повести, известной далеко за пределами России благодаря, в первую очередь, деятельности переводчиков, обусловлено ролью и распространением английского и французского языков в современном мире в самом различном статусе (как мировых, официальных, релейных и т.д.), их влиянием на массовую коммуникацию, характером текущих отношений между Россией и коллективным Западом и вкладом русской литературы в поиск понимания между ними. В этом смысле перевод – и как процесс, и как его результат – покидает собственно лингвистическую плоскость и становится, как справедливо отмечает автор на стр. 6 рукописи диссертации, инструментом информационной борьбы и лояльности к тому или иному политическому лагерю. Всё это определяет высокую актуальность проведённого исследования, его востребованность не только для прикладного языкознания, но и для процессов экстралингвистического порядка, связанных с особенностями диалога России и Запада в сложившихся реалиях.

Новизна работы заключается в уточнении таких антиномических параметров переводоведения, как «конвергентность vs. дивергентность» и «форенизация vs. доместикация», применительно к художественному переводу, а также в разработке базы критериев и средств оценки передачи приемов создания временного и локального колорита на английский и французский языки. Новаторским следует признать и реализуемый автором подход к выделению средств создания временного и локального колорита в контексте сохранения целостности хронотопа повести как единства художественного времени и пространства.

Теоретическая значимость диссертации обусловлена вкладом соискателя в теорию перевода и в ономастику: в первом случае речь идёт об углублении таких понятий аппарата исследования, как «средство», «стратегия», «слой», а также указанных выше антиномий переводоведения; во втором случае можно констатировать расширение представлений о возможностях классификации предметно-тематических групп ономастикона исторической повести Н. В. Гоголя «Тарас Бульба» с позиций современной ономасиологии. Тем самым совокупный вклад автора в указанные отрасли языкознания преломляется и в теоретической, и в прикладной плоскостях, что соответствует ключевым словам паспорта специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Практическая значимость диссертационной работы определяется возможностью имплементации полученных выводов, результатов и параллельного эмпирического корпуса выделенных выразительных средств не только в вузовской практике преподавания таких дисциплин, как теория перевода, литературоведение, функциональная стилистика и ономастика (в составе курса по лексикологии), но и в исследованиях, посвящённых творчеству Н. В. Гоголя и его переводам на другие языки.

Рукопись диссертации состоит из введения, трёх глав, заключения, списка литературы и двух приложений. **Структура** работы определяется целью, задачами и материалом исследования. В первой главе рассуждения носят

3

преимущественно общетеоретический характер, а во второй и третьей главах – прикладной. Список литературы включает 236 источников, в том числе 53 на иностранных языках. В первом приложении приводятся сведения о переводчиках повести на английский и французский языки, что представляется значимым в контексте определения общих переводческих тенденций. Соотношение 5:5 (5 английских и 5 французских переводов) справедливо обосновывается автором как условие равноценного анализа реализованных переводческих стратегий, уравнивающее вклад соотносимых сторон. Второе приложение содержит собственный **материал** исследования в количестве 83 выделенных стилистических средств и их переводческих соответствий (всего 830 единиц). Использованный комплекс обще- и частнонаучных **методов** адекватен поставленным задачам, обширная теоретическая база обеспечивает валидность исследовательских процедур. **Положения**, выносимые на защиту, конденсируют результаты исследования, являются непротиворечивыми, логично вытекают друг из друга и находят своё подтверждение в тексте работы. Этот вывод доказывает **достоверность** и **воспроизводимость** полученных данных и актуальность работы.

В первой главе рукописи диссертации «*Особенности передачи средств с различными ограничениями в английских и французских переводах повести Н. В. Гоголя „Тарас Бульба“*» задаются важнейшие теоретические координаты исследовательского поиска, определяются понятийно-терминологический аппарат и методология исследования, обосновываются важнейшие предпосылки сохранения или искажения временного и локального колорита при переводе архаизмов, историзмов, общенизмов и диалектизмов повести, образующих группу средств с различными видами ограничений. Автор исследует 32 лексические единицы группы (9 архаизмов, 8 историзмов, 9 общенизмов и 6 диалектизмов) и 320 вариантов их перевода на английский и французский языки. В качестве измерительного инструментария используется 3-балльная шкала оценки конвергентности в зависимости от достижения переводчиком тех или иных качественных критериев.

4

Вторая глава диссертации *«Особенности передачи локального колорита иноязычных слов в английских и французских переводах повести Н. В. Гоголя „Тарас Бульба“»* посвящена анализу перевода 37 реалионимов различных предметно-тематических групп, при этом основной акцент автор диссертационной работы делает на передачу единиц подгруппы военно-административных терминов в составе общественно-политических реалионимов, имеющих решающее значение для сохранения хронотопа повести. Для оценки переводов единиц реалионимикона произведения (5 этнографических, 5 географических, 14 военно-административных, 8 ономастических (антропонимов) и 8 ассоциативных реалионимов) автор использует метод оппозиций, направленный на выявление соответствий и расхождений с оригиналом. В ходе рассуждений Л.М. Сафина убедительно доказывает, что хронотопически значимые единицы требуют при передаче дополнительной экспликации в виде комментариев или затекстовых ссылок.

В **третьей главе** рукописи *«Особенности передачи архаичных клише в английских и французских переводах повести Н. В. Гоголя „Тарас Бульба“»* даётся анализ передачи пяти клишированных средств создания временного и локального колорита в английских и французских переводах повести, содержащих лексемы «дело», «дух» и «душа». Автор различает 5 уровней конвергентности, которые определяются по трём критериям: адекватность, эквивалентность и соответствие хронотопу: 1) полная конвергентность, наблюдаемая в 12% случаев, отмечается в переводах, которые строго следуют критериям адекватности, эквивалентности и хронотопной целостности и сохраняют семантику, грамматическую структуру и исторический колорит повести; 2) высокая конвергентность, составляющая 18% всех примеров, характерна для адаптаций с незначительными отклонениями от оригинала; 3—4) условная и частичная конвергентность, фиксируемая диссертантом в 42% случаев, связана с определенной потерей фольклорной образности или статичностью описаний; 5) дивергентность, составляющая 28% всех переводов, проявляется в случаях грубого искажения семантики,

5

грамматической структуры и историко-культурного колорита текста. По итогам проведенного анализа автор получает возможность утверждать, что оптимальной стратегией является комбинированный подход, сочетающий доместикацию с элементами форенизации и пояснительными комментариями.

Как и всякая серьёзная и обстоятельная работа, диссертация Сафиной Лилии Маратовны оставляет пространство для дискуссии и позволяет сформулировать следующие замечания.

1. В работе раскрывается содержание антиномии «конвергентные vs. дивергентные стратегии». Не упрощает ли представленная дихотомия, в отличие от той же антиномии Л. Венути «доместикация vs. форенизация» сложную систему переводческого процесса, редуцируя его до оппозиции «верность vs. неверность» оригиналу, и не противоречит ли это заявленному автором тезису о взаимной обусловленности переводоведения и функциональной стилистики, требующей учёта всей сложности функционально-стилистического репертуара текста?

2. В исследовании представлена система оценивания перевода реалионимов по трёхбалльной шкале. Является ли, по мнению автора, такая шкала достаточной для оценки сложных переводческих решений?

3. В выводах по первой главе (с. 72) автор указывает, что дивергентность при переводе историзмов составила 39%, и основной причиной названы ошибки и нарушение хронотопа. При этом из таблицы 14 (с. 46) следует, что такие переводчики, как С. Татарула и Л. Виардо, демонстрируют наивысшие показатели (6 баллов из 8). Можно ли на основе этого утверждать, что выявленная проблема дивергентности носит не системный, а скорее частный характер, определяемый деятельностью конкретных переводчиков?

4. Корпус исследования включает всего 83 лексические единицы. Достаточно ли репрезентативен такой объём для столь масштабных выводов о стратегиях перевода всего художественного произведения, а также для верификации предложенной методики оценки качества передачи средств локального и временного колорита повести?

Приведённые замечания не умаляют заслуг диссертанта, а направлены лишь на уточнение отдельных положений диссертационной работы, вызывающих интерес у официального оппонента.

Рецензируемая диссертация представляет собой завершённый научный труд, посвященный актуальной проблеме прикладного языкознания, обладает научной новизной, является теоретически значимой и практически ценной. Результаты исследования прошли необходимую апробацию: по теме работы опубликовано 10 статей, в том числе 3 в рецензируемых журналах из Перечня ВАК РФ. Тематика исследования соответствует паспорту специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика. Автореферат полностью отражает основные положения диссертации.

Резюмируя вышеизложенное, считаю, что рецензируемая работа отвечает требованиям пп. 9–11 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24.09.2013 г., а её автор Сафина Лилия Маратовна заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент – доктор филологических наук (специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание), доцент, профессор кафедры иностранных языков профессиональной коммуникации Гуманитарного института ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»

Федуленкова Татьяна Николаевна

Почтовый адрес организации: 600000, г. Владимир, ул. Горького, д. 87;
 телефон (рабочий): +7 (4922) 47-96-06;
 e-mail (рабочий): fedulenkova@list.ru;
 сайт организации: www.vlsu.ru
 15.11.2025 г.



ПОДПИСЬ ЗАВЕРШЕНА
 УЧЕБНЫЙ СЕКРЕТАРЬ
 КОНТО А Т Г